

Cillero & De Motta  
*Traducción*



el  
FONDO

&

la

*Forma*

los VALORES

& el

*Valor*

Cillero & De Motta  
*traducción*



*tempora mutantur, nos et mutantur in illis*

---

■ Content & form, Values & value. Cillero & de Motta Translations

■ Le fond & la forme, les valeurs & la valeur. Cillero & de Motta Traducción

*traducción*

*traducción jurada*

servicio

*flash* 24 horas

*intérpretes*

formación

localización

*grandes*

proyectos

de traducción

*textos*



multilingües  
*espacios*

webs

cds *libros*

catálogos

*estilo*

corrección de estilo

■ Translation. Sworn translation. 24 hour flash service. Interpreter training.

Localization. Large translation projects.

Multilingual texts & spaces. Books, catalogues, cd's, web sites. Style, style correction.

■ Traduction. Traduction assermentée. Service express 24 heures. Interprètes formation.

Localisation grands projets de traduction.

Textes & espaces multilingues. Livres, catalogues, cds, webs. Style, correction de style.

*excelencia es*  
*dejar un legado* **tom peters**

en  
Cillero & De Motta 

buscamos la *excelencia* en la

*escritura*, en el estilo,

la excelencia en el servicio.

Somos una empresa que descansa

sobre las personas, sus valores,

su experiencia, una empresa que

descansa sobre

el *talento*.

*Y el talento*  
*no se improvisa...*

---

■ “*Excellence is to leave a legacy.*”

Tom Peters

In Cillero & de Motta we strive for excellence in writing, in style and excellence in service. We are a company firmly based on people, their values, their experience; a company inspired by talent, and talent cannot be improvised...

■ L'Excellence, c'est de laisser un héritage.

Tom Peters

À Cillero & de Motta nous recherchons l'excellence dans l'écriture, dans le style, l'excellence dans le service. Nous sommes une entreprise qui repose sur les personnes, sur leurs valeurs, leur expérience; une entreprise qui repose sur le talent et, le talent ne s'improvise pas...

# ú l t i m o s T R A B A J O S

website y localización de los programas y objetivos de las titulaciones ECTS  
que imparte la universidad de zaragoza 1.000.000 palabras  
**universidad de zaragoza**, zaragoza

the Aljafería of Zaragoza, a historical, artistic and literary guide,  
**cortes de aragón**, zaragoza

diccionario de cocina japonesa, ingredientes y cultura, Richard Hosking  
**zendrera zariquiey editores**, barcelona

website

**gamesa & european virtual engineering**, vitoria

dossier de bodega

• **álvaro palacios**, gratallops, tarragona

proyecto venezuela

**de la rue basingstoke**, england, uk

localización de software punto de venta

**imaginarium**, zaragoza

cartas y website

**restaurante túbal**, tafalla, navarra

*¿sabía que este año* Cillero & De Motta  
traducción  
superará 2.400.000 *palabras* traducidas?

## ■ Latest work

University of Zaragoza, website and localization, 1,000,000 words *The Aljafería of Zaragoza, a historical, artistic and literary guide*, **Regional Assembly of Aragón**, Zaragoza. **Dictionary** of japanese cooking, Zendrera Zariquiey Publishers, Barcelona. **Website**, Gamesa & European Virtual Engineering, Vitoria. **Cellar dossier**, Álvaro Palacios, Gratallops, Tarragona. **Venezuela Project**, De La Rue Basingstoke, England, UK. **Localisation** of retail store **Software**, Imaginarium, Zaragoza. **Menus** and website, Túbal Restaurant, Tafalla, Navarra.

*Did you know... in 2001 cillero & de motta translations will exceed 2,400,000 translated words?*

## ■ Derniers travaux

Université de Saragosse, Site web et localisation des programmes et des objectifs des filières donnés à l'Université de Zaragoza, 1.000.000 de mots, *The Aljafería of Zaragoza, a historical, artistic and literary guide*, **Cortes de Aragón**, Zaragoza. **Dictionnaire de cuisine japonaise**, Zendrera Zariquiey Editores, Barcelona. **Site web**, Gamesa & European Virtual Engineering, Vitoria **Dossier de cave**, Álvaro Palacios, Gratallops, Tarragona. **Projet Venezuela**, De La Rue Basingstoke, England, UK. **Localisation** de logiciel point de vente, Imaginarium, Zaragoza. **Cartes** et site web restaurant Túbal, Tafalla, Navarra.

*Le saviez-vous? En 2001, Cillero & de Motta Traducción dépassera les 2.400.000 mots traduits.*

clientes  
**top**<sub>10</sub>

The British Embassy Madrid

Cortes de Aragón

De la Rue Basingstoke

EDP

Fox Kids

Gamesa / European Virtual Engineering

Imaginarium

Leciñena

Mondo Ibérica

Teltronic

Álvaro Palacios

CRDO Cariñena

[www.gastronova.com](http://www.gastronova.com)

NH Gran Hotel Zaragoza

Grupo Gourmets / Club de Gourmets

Restaurante El Cachirulo

Restaurante Gayarre

Restaurante Las Torres

Restaurante Túbal

Zendrera Zariquiey Editores

traducción  
**gourmet**  
**top**<sub>10</sub>

■ **Top ten clients**

The British Embassy Madrid. Cortes de Aragón. De La Rue Basingstoke. EDP. Fox Kids. Gamesa / European Virtual Engineering. Imaginarium. Leciñena. Mondo Ibérica. Teltronic. University of Zaragoza.

■ **Gourmet Translation top ten**

AC Hotels. Álvaro Palacios. CRDO Cariñena. [www.gastronova.com](http://www.gastronova.com). NH Gran Hotel, Zaragoza. Grupo Gourmets / Club de Gourmets. El Cachirulo Restaurant. Gayarre Restaurant. Las Torres Restaurant. Túbal Restaurant. Zendrera Zariquiey Publishers.

■ **Clients top ten**

The British Embassy Madrid. Cortes de Aragón. De La Rue Basingstoke. EDP. Fox Kids. Gamesa / European Virtual Engineering. Imaginarium. Leciñena. Mondo Ibérica. Teltronic, Université de Zaragoza.

■ **Traduction gourmet top ten**

Álvaro Palacios. CRDO Cariñena. [www.gastronova.com](http://www.gastronova.com). NH Gran Hotel Zaragoza. Grupo Gourmets / Club de Gourmets. Restaurant El Cachirulo. Restaurant Gayarre. Restaurant Las Torres. Restaurant Túbal. Zendrera Zariquiey Editores.

# Cillero & De Motta



Nuestro equipo

**Enrique G. Cillero**

director gerente

Licenciado en filología Inglesa.

Diplomado en filología Hispánica.

Certificado Superior de Estudios Franceses,

Universidad de Toulouse.

Estudios de Tercer ciclo, Universidad de Edimburgo.

Diplomado en Administración de Empresas, E.O.I.

Traductor / Intérprete.

Gourmet. Experto en gastronomía. Bibliófilo.

**Elena A. de Motta**

product manager

Licenciada en filología Hispánica.

D.E.A., Literatura Española y Lengua Francesa,

Universidad de Marsella, Aix-en-Provence.

Certificate of Proficiency in English Language,

Cambridge University.

Traductora / Intérprete.

## masters en traducción

Estos son parte de los profesionales que traducen para Cillero & De Motta

Marta **Labad** & Julio **Linares**

español

Anna **Bauer** & Jutta **Piazza**

alemán

Elizabeth Moira **Grant** & Martin **Douch**

inglés

Chiara **Borghi**

italiano

Claire M. **Daniel** & Thomas **Bréhault**

francés

Lourdes **Eced**

portugués

## documentación

coordinan

J. **Landés** & Jorge **Terry**

### Our team

#### Enrique Gutiérrez Cillero Managing director

Bachelor of Arts in English Philology; Diploma in Spanish Philology; Superior Certificate in French Studies,

University Of Toulouse; Third year studies, University of Edinburgh; Diploma in Business Administration, E.O.I.; Translator / interpreter; Gourmet; Expert in gastronomy; Bibliophile.

#### Elena Aranaz de Motta Product manager

Bachelor of Arts in Spanish Philology D.E.A.; Spanish Literature and French Language, University of Marseille, Aix-en-Provence; Certificate of Proficiency in English Language, Cambridge University; Translator / Interpreter.

Masters in translation *These are just some of the professionals on our team of translators*

Marta Labad & Julio Linares, Spanish. Anna Bauer & Jutta Piazza, German. Elisabeth Moira Grant & Martin Douch, English. Chiara Borghi, Italian. Claire M. Daniel & Thomas Bréhault, French. Lourdes Eced, Portuguese. **Documentation coordinated by** J. Landés & Jorge Terry.

### Notre équipe

#### Enrique Gutiérrez Cillero Directeur général

D.E.A. en Philologie Anglaise; Licence en Philologie Espagnole; Certificat Supérieur d'Études Française, Université de Toulouse-Le Mirail; Études de Troisième cycle, Université d'Edimbourg; Licence en Administration d'Entreprises, E.O.I.; Traducteur / interprète; Expert en gastronomie; Bibliophile

#### Elena Aranaz de Motta Product manager

D.E.A. en Philologie Espagnole; Maîtrise de Philologie en Littérature Espagnole et Langue Française, Université de Marseille-Aix-en-Provence; Diplôme d'Anglais Langue Étrangère, Université de Cambridge; Traductrice / Interprète

*Ceux-ci sont une partie des professionnels qui traduisent pour Cillero & De Motta Traducciones*

Marta Labad & Julio Linares, Espagnol. Anna Bauer & Jutta Piazza, Allemand. Elisabeth Moira Grant & Martin Douch, Anglais. Chiara Borghi, Italien. Claire M. Daniel & Thomas Bréhault, Français. Lourdes Eced, Portugais. **Documentation coordonnée par** J. Landés & Jorge Terry.

# servicios

i n g l é s   f r a n c é s   a l e m á n  
á r a b e   i t a l i a n o   d a n e s   r u s o  
h o l a n d é s   j a p o n é s  
c h i n o   p o r t u g u é s

**Traducción:** arquitectura ingeniería *arte* glosarios  
específicos **websites multilingües** **localización de software** grandes proyectos de traducción manuales, catálogos, libros internacionalización *servicio flash 24 horas* traducción jurada **corrección de estilo** edición literatura su página web en japonés traductores residentes

**Intérpretes:** simultánea consecutiva miniconferencia **vips** export–import

**Traducción gourmet:** *cartas gourmet* fichas de cata **vinos aceites** *productos selectos d.o.* libros

---

## ■ Services

English, french, german, italian, portuguese, arabic, dutch, danish, russian, japanese, chinese.

**Translation:** architecture, engineering, art, specific glossaries, multilingual websites, software localisation, large translation projects, manuals, catalogues, books, internationalization, 24 hour flash service, sworn translation, style correction, editing, literature, your website in japanese, resident translators.

**Interpreters:** simultaneous consecutive, miniconference, vip's, import–export.

**Gourmet translation:** gourmet menus, tasting files, wines, oils, select d.o. products, books.

## ■ Services

Anglais, français, allemand, italien, portugais, arabe, hollandais, danois, russe, japonais, chinois.

**Traduction:** architecture, ingénierie, art, glossaires spécifiques, sites web multilingues, localisation de logiciels, grands projets de traduction, manuels, catalogues, livres, internationalisation, service express 24 heures, traduction assermentée, correction de style, édition, littérature, votre page web en japonais, traducteurs résidents.

**Interprétation:** simultanée consécutive, mini-confé-rence, vips, import–export.

**Traduction gourmet:** cartes gourmet, fiches de dégustation de vins, huiles, produits choisis A.O.C., livres.

# otros *servicios*

formación español para  
extranjeros **business**  
**english inglés para fines**  
**específicos** francés alemán  
italiano *el arte de*  
*emprender* el curso de  
creación de empresas  
software **CAT** *computer*  
*assisted translation* trados  
déjà vu **ibm** equipos  
profesionales de sonido  
alquiler / venta / formación  
*cabinas de traducción*  
*simultánea* equipos  
móviles/INFOPORT equipos  
SONY

---

## ■ Other services

Training, Spanish for foreigners, business english, English for specific purposes, French, German, Italian, the art of setting out, the courses for company creation, CAT software (computer assisted translation), trados déjà vu ibm, professional sound equipment, for rent/sale/training, simultaneous translation cabins, mobile equipment/INFOPORT equipment SONY.

## ■ Autres services

Formation: espagnol pour étrangers, business english, anglais spécialisé, français, allemand, italien, l'art d'entreprendre, la formation de création d'entreprises, Logiciel CAT (computer assisted translation), trados déjà vu ibm, matériel hi-fi professionnels de son, location/vente/formation, cabines de traduction simultanée, équipements mobiles/INFOPORT équipements SONY.

Cillero & De Motta



*Traducción Gourmet*

*pioneros en traducción gourmet*

---

■ Cillero & de Motta **Gourmet translation** Pioneers in gourmet translation.

■ Cillero & de Motta **Traduction gourmet** Pionniers dans la traduction gourmet.

# Traducción Gourmet

Gastronomía *traducción de*  
*cartas de restaurantes* enología  
fichas de cata de vinos aceites  
quesos *frutas* d.o.'s libros estilo  
*arte* cds webs espacios singulares  
*espacios gourmet*

## Otros servicios

*arte en restaurantes*

cartas **cuadros** murales webs cds

arte & vinos etiquetas textos

dossiers *espacios singulares*

espacios gourmet Francisco

Berruete arquitectura

---

### ■ Gourmet translation

Gastronomy, translation of menus for restaurants, oenology, files for wine tasting, d.o.'s, oils, cheese, fruit, books, style, art, cd's, websites, singular spaces, gourmet spaces.

#### Other services

Art in restaurants, menus, paintings, murals, websites, cds, art & wines, labels, dossiers, texts, singular spaces, gourmet spaces, Francisco Berruete architecture.

### ■ Traduction gourmet

Gastronomie, traduction de cartes de restaurants, œnologie, fiches de dégustation de vins, huiles, fromages, fruits, A.O.C., livres, style, art, cds, webs, espaces singuliers, espaces gourmet

#### Autres services

Art dans les restaurants, cartes, tableaux, fresques, webs, cds, art & vins, étiquettes, textes dossiers, espaces singuliers, espaces gourmet, Francisco Berruete architecture

# cómo quedará su *carta*

por **ejemplo**, así



spárragos templados con foie,  
en vinagreta de verduras

Asperges tièdes au foie, en vinaigrette de petits légumes

Warm asparagus and goose liver with a baby  
vegetable vinaigrette dressing



áminas de bacalao ajoarriero con aceitunas arrugadas

Lamelles de morue ajoarriero aux olives froissées  
ragoût de morue hachée à l'ail, poivrons et tomates

Slices of cod with wrinkled  
olives simmered in a traditional sauce  
of garlic, peppers and tomato



huleta de buey a la sal gorda marina

Côte de boeuf grillée sur couche de gros sel de mer

T-Bone steak grilled on a thick bed of coarse sea salt



finas hojas de chocolate amargo  
a la crema ligera de praliné y helado de vainilla

fines feuilles de chocolat amer à la crème légère de praliné et sa glace à la vanille

Fine flakes of bitter chocolate and vanilla  
ice-cream topped with a light nougat cream

---

■ A few examples of how your menu may read...

■ À quoi ressemblera votre carte? À ceci par exemple...

# cómo quedará su ficha de cata

por ejemplo, así

El *C*orton–Renardes de 1992, de color rubí, comienza a revelar notas de ámbar en capa, no obstante, es el segundo más oscuro de los cinco primeros vinos. De cuerpo medio y en la cumbre de la madurez, en boca se queda el carácter de las notas a cerezas negras y rojas y su sabor mineral. La fruta, que es el centro sobre el que gravita, muestra signos de evolución, aunque su estructura permanece áspera.

*The* ruby–coloured 1992 Corton–Renardes is beginning to reveal traces of amber in its robe, yet, it is the second darkest of the first five wines. Medium–bodied and at its peak of maturity, it provides a lingering aftertaste of red/black cherry and stone flavoured character. Its core of fruit is showing signs of evolution yet its structure remains rugged.

*C*e champagne explose au nez, révélant la finesse et la légèreté du Chardonnay associées au caractère et à la race d'un Pinot Noir d'exception; le tout rehaussé de notes boisées et vanillées dues à une maturation prolongée en fût de liège

*C*este champagne explota en nariz, y revela la finura y la ligereza del aroma del chardonnay que se da junto con el carácter y la casta de un Pinot Noir de excepción; el conjunto se realza con notas a bosque y a vainilla, debidas a una maduración prolongada en rima

---

■ A few examples of how your wine tasting file may read...

■ À quoi ressemblera votre fiche de dégustation de vin? À ceci par exemple...



# directorio



Cillero & De Motta

[www.cillerodemotta.com](http://www.cillerodemotta.com)

[info@cillerodemotta.com](mailto:info@cillerodemotta.com)

**Enrique Gutiérrez Cillero**

**director / gerente**

[egcillero@cillerodemotta.com](mailto:egcillero@cillerodemotta.com)

**presupuestos / estimates / devis**

[info@cillerodemotta.com](mailto:info@cillerodemotta.com)

**Traducción gourmet**

[tradgourmet@cillerodemotta.com](mailto:tradgourmet@cillerodemotta.com)

**hotline / atención al cliente**

[info@cillerodemotta.com](mailto:info@cillerodemotta.com)

**servicio flash 24 horas**

[info@cillerodemotta.com](mailto:info@cillerodemotta.com)

hotline +34 639 703 162

+34 630 924 124

**cillero & de motta traducción**

c/ san miguel 2 5º a1 50001 zaragoza españa (spain)

teléfono +34 976 22 67 91 fax +34 976 21 51 96

[www.cillerodemotta.com](http://www.cillerodemotta.com)

[info@cillerodemotta.com](mailto:info@cillerodemotta.com)